

Lingít Shkalneegí Haa Yátx'i Kagéiyi Yís



Kaxwaan Éesh George Davis Ꞥa Shaksháani Marge Dutson has Ꞥ'akaawaneek.
Ꞥ'unei Lance Twitchell has du Ꞥ'éitꞤ akaawshixít.
Michael Dixon wé at yahaayí akaawshixít.

Tlingit & Haida Ꞥa Goldbelt Heritage Foundation

Lingít Shkalneegí Haa Yátx'i Kagéiyi Yís

© 2019 Goldbelt Heritage Foundation and X'unei Lance Twitchell

Illustrations by Michael Dixon

Printed in the United States of America.
All rights reserved.

Library of Congress Control Number:

First Printing 2019

Address correspondence to:

Goldbelt Heritage Foundation
One Sealaska Plaza
Suite 201
Juneau, AK 99801

X'unei Lance Twitchell
(907) 796-6114
latwitchell@alaska.edu



Haa Koo At Latóowx'u

K'idéin a daat yéi has jeewanei Kaxwaan Éesh ka Shaksháani. Haa koo at latóowx'u has sitee, ka tla_x kúná_x áwé has du tóo yéi yatee: tula.aan, kaa éet dasheeyí, ka Lingít at wuskóowu. Haa ná_k woogonot áwé hú, Kaxwaan Éesh, ách áwé du een áax'w has kagéiyi yís tsu yéi jixwaanei yá x'úx' daat.

Shaksháani áwé kúná_x du tuwáa sigóo k'idéin kaa x'éiná_x yaa kanadéini áwé haa yoo x'atángi. Ax eex yoo akaníkk: hél ch'a koogéiyi yoo x'axatánk. Yéi áwé, léelk'w! Gunalchéesh áwé k'idéin x'akeeyakaa.

Gwál kwáakt daak kadushxeedí áwé yisiteen, x'éigaa ax aayí áwé. Has du x'éidá_x áwé kaxwaa.aakw ayá_x kaxwshixeedí, ku.aa wáanganeens tlél ayá_x utí ax yéi jineiyí.

Yá ax een akaawaneek a daat ku.aa wé kaakxdaagané. Tlél wáa sá gugwatee. Ch'as kakgee.áakw haa yoo x'atángi daat

yéi jineiyí. Woosh een áwé kagaxtoo.áakw tul.aan tin aagáa yagaxtoodlák.

Haa tuwáa sigóo yaa neilx' yee yéi yateeyí áwé Lingít, ách áwé yá x'úx' wutuliyé_x. Gwátgeen sá aatlein Lingít x'úx'i yei kukgwastée haa jiyís? X'éigaa át áwé, haa yoo x'atángi, ka aan áwé kugaxtoostee!

Wáanganeens áwé ch'a góot yéide sh kadulneek áwé Lingít shkalneegí. Shayadihéini káax'w áwé woosh een yéi jineiyí ayá wé x'úx'. Shux'wáa áwé Tlingit & Haida, a ítdá_x áwé Goldbelt Heritage Foundation.

Yá haa hítx'i yeex Lingít kei nas.á_x, Idakát yeewháan. Yá Lingít at wuskóowu haa xoox yéi nateech. Tla_x wáa sá ax toowú yak'éi has du een yéi jixwaaneyí. Gunalchéesh áwé haa éex yeeydasheeyí! Yá kusaxán ka tula.aan haa téix' tóo yéi naxtoo.oo! Gunalchéesh.

Contents

Xóots Aawasháayí Yées Sháatk'	7
Yá Yéil Kées' Yán Káx Daayí Ka Yaa Léiji Awliyéx	23
Xíxch' Aawasháayí Yées Sháatk'	35
Wáanáx Sá Héen Yíx X'aak Wé Xáat	47
Shkalneek X'akaduwaneek	71
Xóots Aawasháayí Yées Sháatk'	73
Yá Yéil Kées' Yán Káx Daayí Ka Yaa Léiji Awliyéx	79
Xíxch' Aawasháayí Yées Sháatk'	83
Wáanáx Sá Héen Yíx X'aak Wé Xáat	89

Xóots Aawasháayi Yées Sháatk'



Xóodzi x'éidáx shkalneek.

Kaxwaan Éesh George Davis ka Shaksháani Marge Dutson has x'akaawaneek.
X'unei Lance Twitchell has du x'éitx akaawshixít.



At gutúx' shayadihéini sháa was'x'aan tléigu has a.een. Has du kákx'u yá has ashayawlihík íkde has x'awajeil. A káa has du toowú yak'ei yá has awa.ínni shayadihéini was'x'aan tléigu, kaa x'óol'i káx áa kwshé áyá kawdikoo. Woot'éex' a daa yéi jineiyí, a jeedáx has wudixwétl. Has du jikáanáxx wusitee a káx has du toowú yak'ei, tle kúxde has at wooxon.



Xóots deiyí yík yaa has na.ádi tléináx shátk' xóots gán nagoodí káa yan kawdliyás'. Xóots gánde nagoodí káa yan kalyáas' x'uskawjixéel' a kaax kúxde yáanáx yei wdzigít. Kúxde yáanáx yei isgeet yaa anayán tléikw du kágu kaadáx yax kawjixín. Ch'a ldakát yéigaa wootee. Tlél aadáx duwaxaayí yé. Xóots gánde nagoodí xoo yax kawjixín. A jeet du toowú x'áan yáx yatee.

«X'éigaa l ushik'éiyi xóots! Wáanáx sáyá ku.oo anaax at guga.át yéix' has ajeenáxx yá has du gánde nagoodí? Gu.aal kwshé ch'a goot yéide has kuwu.óowu yáadáx. Áa yéi has nagatee has woo.aadí! Áa yéi has nagatee yéide!»



Ch'áakw k̄áax'uch k̄oon a daa yoo x̄'ala.átgi nuch: hél l ushk'idéin a daa yoo x̄'ayla.átgik̄ yá xóots, at gutu.ádi. Has k̄ux̄'aya.áx̄ch, a daa yoo x̄'adul.átgi has a.áx̄ch nuch. Ch'a hóoch, awsikóo, yá sháatk' yá hél l ushk'idéin a daa yoo x̄'adul.átgi yá at gutu.ádi, k̄u.aa a jeet áyá x̄'aan du toowú yéi yatee. Hél du tuwáa ushgú neildé woogoodí áwé du k̄águ tléik̄w a káa yéi uteeyí. Ách áwé tsu tléik̄w tsu k̄uk'éet' woogoot. Tléik̄w a káa ínit. Yá tléix'aa sháa k̄wa tle tláakw yaa has naa.ádi, neildé yaa has na.át du náḱ.



Yá xeega.áat, du kágu tsu ashaawajákw, yá Yées Sháatk'. Yá héen yíx yei gagóot, kúxde, yaksi.aaní káa yaa uwagút. Tle tlél at kuwustee. Káa tlein áwé, latseen du tóo yéi yatee. Du xánt uwagút, yá awsiteení káa, hél a ee akoolxéitl'. Yá Yées Sháatk', sh tóo akawdiníkw yak'éiyi át yá kaa daa.eet.

Áwé du éet x'eiwatán, «ax tuwáa sigóo ax shátx iwusteeyí.» Aagáa áwé yá Yées Sháatk', tóo at danéekw yá aadé yak'éiyi yé yá kaa daa.eet, ách áwé tle aan woo.aat, du aaníde.



Ldakát yá kaa xoónx'í du ée sh wudzikóo, á aadé has tuli.aaní yé. A káa has du toowú yak'úi yá Yées Kaa shátx guxsateeyí. Yá Yées Kaa kwa hél hít yee yéi wutee, yá Yées Sháatk' xoónx'í aadé has kuwa.óowu yé yáx. Yá Yées Kaa aadé kuwa.óowu yé at koowú tóox' áwé yéi yatee. Si.áat' a yee, kukawjigít. Du tuwáa kawsiyéi, yá Yées Sháatk', a yee, neil agoodí kwa yángaa duwaníkw. A káx kwa du toowú yak'úi.



Wé du aanídáx, du éesh ka du tláa ka du éek' hás du daat has sh tóo kawdixíl'. Goo sá kwshé hú? Goodé sá kwshé woogoot? Du eegáa has kushée x'oon yagee x'áanáx sá. Tléel du daa.it yáx has at wusteen.



Toowú k'ei du tóo yéi yatee yá du yées xúx tín ku.oowú. Yéi kwa ash yawsikaa: «tlél ax yáade akgeelgeen xán ee taayí! Ch'as gagaan dikeet teeyí, aagáa áwé tsá ax yáade akgeelgéen.»



X'oon dís x'áanáx sá du een ash yawsikaa; du x'ayáx yéi awsinee. Tléix' ts'ootaat kei isgéet áyá a yát awdligín yá du xúx. Du tóox kuwatee ayagásteen. Xóots tin ásiyá kuwa.oo. Hú tsú, du toowú xóots yáx awdi.éet.



Χόοts yáχ, yá du χύχ tin yá táakw tóonáχ aan κyua.oo yá du κoowú
tóox'. Wé du χύχ, yátx'i yátx' aawa.oo. Yá yeedát déiχ yátx' aawa.oo,
áwé táakw tóonáχ daax'oonináχ hás yá du κoowú tóox' has κyua.oo.
Táakw tóonáχ has naχéx'wch.



Yá yeedát kwa yá táakw dleit yei yaa kanalléini yá yagyee yaa yeenayát'. Táakw.eetí kuwaháayi, has du koowú tóodáx daak has woo. aadí. Has du atxaayí sákw has oogaa₂ayí át₂gaa has kushée. Yá has du yátx'i kwa yéi s ayawsikaa yá has du koowú xánx ash kangalyát. Yá has du yátx'i kwa has ash koolyát woosh has adinéekw.

Áyá yá Yées Sháatk' xá, du yátx'i altín áyá yéi tuwditaan, «yeedát kwa sí, ax tláa ka ax éesh ka ax éek' hás has agaxsateen yá ax yátx'i.»



Tléix' ts'ootaat, ku keitl yayík has aawa.áx. Yá has du niyaadé yaa kundayéin. Kachgoo du éék' hás ásíwé. Wé aan has al'oon keitlích, yá du daa.it has awsiníx', tle has awsikóo yá has du dlaak' daa.it ádi has awdziníx'. Has awsikóo tle yá has du dlaak' hél has du eedáx unalei. Yeedát kwa has awsiteen yá xóots.

Yá du éék' hás, kut ashunaxlaxéexin. Yá du xúxch kwa yéi ayawsikaa, «kaa yáa at lak'é tóonáx hél wáa sá aguxsanei. I éék' hás tin kananeek yak'éiyi shí yá ax daa.it káx has at gagashee! Ax káa has x'axdagáx'! Yá at yáa awuné a jeet has agatee yá ax daa doogú! »

Du koowúdáx daak uwagút, yá xóots, aagáa yá du éék' hás chooneidí du téix' tóonáx yawulgáas'i.



Has awsiteen yá has du dlaak', ch'a yá xóots yáx yá kaxádi, ch'a aan has awsikóo ooxsateeyí.

Du xúx daat át du toowú yanéekw, ka du éek' has du een akaawaneek: «Ax xúx káa x'aydagáx'! Áwé at yáa awuné a jeet tí du doogú! Ch'a hú áwé xasixán.»



Du éek' hás a_x'eiwawóos' yá ka naa.ádi du jeet yéi dusné yá du aaní káa kux dagútni. Ga_xduskóo oo_xsateeyí. Du tláa du toowú sigóo yá du séek' tsu awusteení. Yá Sháatk' ka yá du yátx'i has du toowú sigóo a káx yá du aaní káa kux.oo datee.



A eetí áa kútaan, yá tléix' áa du éek' du tuwáa sigóo ch'a keelaháak'w áwé, du dlaak' yátx'i angál'ooni. Yá du dlaak' géide kei tuxwditán. Hél ku.aa wáa s du tuwáa ditee, ch'a at koo.aakw yáx. Yéi áwé a daa yoo tutángi. Du éek' kwa, kúnáx kwáakt awsinee: al'oon ká chooneit, x'éigaa át aan adul'oon chooneit át alyeixí. X'áan yáx du toowú woonei, yá Sháatk', du yátx'i akgwal'óon. Wé tle xoots yáx awdi.éet, yá Sháatk', tle du éek' jiwdigút. Tle kaadé wudzigeet daa.it l dagoot ítdáx. X'óol' yáx du toowú woonei, ka akoolxéetl' yáx du toowú yatee, ách áwé du yátx'i tin aax at gutodé has woo.aat. Áa yéi yatee yéide.

«Hóoch' áwé. Hél áa kúxde kkwagoot yá ax aaní.»

Du aaní ku.oowúch kwa has awsikóo wáa sá at wooneiyí. Yá aadé yoo kaawateeyí tónáx kwa wududzikóo áwé yeedát, yá at gutu.ádi, at yáa awuné has du jeex duteeyí. Ch'a yáa Lingít'aani ku.oowú ka yá at gutu.ádi, kayéil' a káa yéi ngwatee aadé has du kuya.oowú yé.

Yéi áyá yan shuwatán yá shkalneek.

Yá Yéil Kéés' Yán Káx Daayí ka Yaa Léiji Awliyéx



Ts'ootsxán shkalneegí áyá.

Kaxwaan Éesh George Davis ka Shaksháani Marge Dutson has x'akaawaneek.
Daaljíni Mary Folletti & X'unei Lance Twitchell has du x'éitx has akaawshixít.



Ch'áakw áyá, yá tlagu káax'w yéi ayakéik noojín, «yá kées', hél yán káx
udaayín ka a káx éekx yéi léijin.»



Éekde yóo uléijin ƙa yán káƙ daayí. Yá gáal', ƙa laak'ásk, ƙ'áach', ƙá daa sá yak'éiyi yá híntak.ádi, duƙáayi át, a káa híngaadlaan. Tlél a káƙ yéi uléich. A áwé ƙu.oo ƙwa tlákw has du éet yaan uwaháa. « Tlél ayáƙ utí yéi teeyí, » yéi yawaƙaa yá Yéil. Káƙ awdiyíƙ, yá du ƙ'wáal'i ƙa du t'aawú, ƙa át kaawadaa yei áyá héen ƙ'ashóoƙ yaa ndakín.



Wáa nanée sáwé a káx wudikéen yá hít. Yá Shawatsháan, hóoch á sáwé gé át akaawa.aakw yá kéés'. Yá kéés' át akaawa.aagú. Ch'a wáa ku.aa áksé alshát, yá kéés' át akaawa.aagú. Tlákw yán kát uwadáa.



Áwé Shawatsháan hídi yee neil uwagút. Á áwé át aa. Yá kées' át akaawa.aagu át, a káach akaawdigúk. Yá Shawatsháan keekáx' áwu woonook yá Yéil. «Aaa,» yéi yaawaḱaa, «x'éigaa áwé wook'éi yá gáal' xwaaxaayí.» «Daakw.aa gáal' sé?» ash x'eiwawóos' yá Shawatsháanch. Yá Yéil kwa, ash x'anawóos' tlél ax'akookaa akaawda.aa. A eetix kwá, du x'óol' yá alt'áchk. «Aaa. Tlél wuldzée. Hél wuldzée yá woosh kaadé yéi xwsineiyí. Aadé xat litseení yé xáawé at xwaaxáa.»



«Tlél ayáx áwé,» yéi yaawaḱaa wé Shawatsháan. Yá Yéil keekaanáx áwé át agalgéeni yá gáan, yá Yéilch ḱwa x'aanáx yaawahán. Ách áwé wudihaan yá shaawát, de du kaanáx yaawagút, át gáan daa galgeenít.



Aagáa áwé wé Yéilch kwá, gáant kei awagúk. Du x'aháatnáx gáant wusgeedí, tl'eex áwé du yáat aawalít du kutéeni ux kei gateeyít. Aagáa áwé ajeewanák wé kees' akaawa.aagú át.



Aagáa áwé, yá kées' kwá tláakw a yeex woolaa. Yá gáal' ka s'áaw, shayadihéini át, at duwaxaayí át, x'áax' káa yéi wootee. Áa yax woogoot aagáa yá gáal' woosh kaadéi haa kanajél, Yéil. Woosh kaanáx akaawajéil aadéi yá at gwayaayi yé yax yéi kugéi at uwaxáa. Sh toók a yáanáx at wudixáa.

Ldakát yá éek taa shuká shayadihéini ku.oo yáa káa tuwáa sigóo atxá woosh kaanáx kei kandujél. Du éedax sá gáa kuditee yá Yéil aadéi yéi jiwaneiyí yé.



Áa ku wudigút yá Shawatsháan áa ku.oowú yé yéide. «Yéil,» yéi yawakaa. «Xwasikóo wa.éix sateeyí. Ax waak. Ax waak gasnex, tsá ax kutéeni áx ch'á yéi ungateet! Tsu yéi at daagatatéenjít!»

«i waak kkwasanéix,» yéi yaawakaa yá Yéil, «ax yáa at yaysakaayí íx jigeenaagít yá kéés' at akawa.aagú át daxdahéen áwé Idakát yagyeeyíx'. Yá ku.oo, Idakát ku.oo, hél aadéi ch'áakw yaa shukgaxduwateeyí yé. Has du yá wdiwútl yá yak'éiyi atxá yá éekdáx woosh kaanáx kei has akajélji.»



«Yéi k_gwatée, jik_kwanáak,» yéi yaawa_kaa yá Shawatsháan.
Aagáa áwé yá Yéilch du wa_kká aawa.óos' tsu du kutéeni du jee yéi
ngwatee, a ítdá_x á du kutéeni du jee yéi wootee.



Á áwé yeedát ku.aa yá kées' yán káx daayí ka yaa léiji, Idakát yagyeyíx'. Yá Yéil, dei Shawatsháan ajikawsiháa, «ax yáade yisaqaayí yá yá kées' at akawa.aagú át jeenákxi.»
Yéi áwé yan shuwatán.

Xíxch' Aawasháayí Yées Sháatk'



Lingít shkalneegí áyá.

Kaxwaan Éesh George Davis ƙa Shaksháani Marge Dutson has ƙ'akaawaneek.
Ɔ'unei Lance Twitchell has du ƙ'éitƙ akaawshixít.



Yá shakligéiyi Yées Sháatk' wé Lingít aaníx' yéi yatee. Shayadihéini káax'w áwé has du tuwáa sigóo dushaayí, ku.aa du toowú yéi yatee has du kayáanáx yak'éi. Has du aaní dagiygé wé áa tlein kudzitee. Tleidahéen áyá, du kéek' tín yá áa x'ayaaxdé has woo.aat.

Shayadihéini xích' áa x'ayaax has yaawaḱee. «Gwáa gwáa gwáa gwáa,» yéi áwé has at shí.



Shakligéiyi sháatk' has ash kaawashook, «éeee! Kúdax yee yakwlijee!»
Yínde sh kawditaan ka áa x'ayaaxdax aawasháat wé xíxch'. A waklitáat
awdligíni yéi yaawakaa, «tlax a yáanáx áwé tlél eeyakoos.aan, tlél aadé
xíxch'ch igwaashaayi yé.»

A ítdax áa káa kux aawaxích.



Wé táat yeen, Idakát yá ku.oo yan has wooxéix'u, yá Yées Sháatk' át woogoot. Yées káa kagéit uwagút; yées gaawú awsiteen. Du naa.ádi, ka x'alatseení seit, kasiyéiyi s'oow yáx yateeyí kawóot a káa yéi wootee, ku.aa du waak gáa yatee. Du tuwáax' yaksi.aan.

«Ikasháat áyá haat xwaagút,» yéi ayaawsikaa. «Xaan nagú yá ax éesh hídidé! Yá ax aaníx' woosh gaxtudasháa.»

Yá Yées Sháatk' du toowú yéi yatee wé yées káa: «tla_x kúná_x yaksa. aaní káa, hél du yá_x oo_xsateenjín. Ax tuwáa sigóo du shát_x xat wusteeyí.»



Kínde shaksitán, gooch yát has kawduwatl'ét'. Aax áwé yínde daak has uwa.át tle héende. Hél sh daa ayawulgeen, ká ch'a koogéiyi wé yaa nagút héende. Du xán.aa tín yá Yées Sháatk' héen táade has woo.aat. Há! Tle diyínde yá áa hintaká has yaawa.át.



Ts'ootaat áwé, yá Yées Sháatk' een aax'w ka ldakát yá ku.oo awsiteen hél át kustí. Ldakát yéit has koowashee du eegáa. Tsaatguyéigaa, káa x'us.eetí has awsiteen. Héende has akaawakei. Has awsiteen kaa x'us.eetí héende wulishoo.



Wudixoonákwx yéi has aawajée Yées Sháatk'. Eeshandéin gaax daasheeyí has aawashee.



Tléix' yagyeeyí áwé, yá Lingít aanídáx káa, yá áa x'ayaaxdé woogoot aagáa áwé awsiteen yá Yées Sháatk'. Kút'l'k'w kát áa ka du daax yawsikée yá xích'. Ldakát yá du daax yawsikée.

Du xánt uwagút. Akaawa.aakw a jeedáx awusneixí, ku.aa héende has aawaóot' wé Xích'i Kwáani. Kux t'aawjixeex yá aandé, yá Yées Sháatk' een aax'w: «á xwasiteen yá yee sée! Hél wáa sá utí, ku.aa wé Xích'i Kwáani xoox' áwé hú.»

«Wé Xích'i Kwáan kwáakx ayawsikaa,» yéi yaawaaka du kéek'. «Ách áwé has awsineex. Xích'i kwáani ku.oo toowú akaawatséts.»



Yá Yées Sháatk' een aax'w, yá áa x'ayaaxdé has woo.aat. Hás tsú, has awsiteen ká has akaawa.aakw aax kei s aawaóot'i. Wé Xíxch'i Kwáani ku.aa héenx has ash jeewataan.

Du éeshch x'alatseení ka.óow.ádi wé Xíxch'i Kwáani has du jeedé awsinei. Woosh yináade s'ix' kaa yéi aya.óowu atxá, héende yéi awsinei.

Aax yéi has awsinei wé atxá ka x'alatseení ka.óow.ádi, ku.aa hél has du jee ajeewanaak yá has du sée.



Du éeshch, yú aaní kwáan, has jikaawa.aakw: wé áa héeni anax kaguxlakúxu yé has kuyakawdziháayi. X'áan has du tóo yéi wootee wé Xíxch'i Kwáani. Has akaawa.aakw aax has akaawataaní wé Lingít ku.oo, ch'a aan wé ku.ooch ch'a aax has aawasháat. Héende kei s aawalít.

Wé Xíxch' Kwáan Sháade Háni yéi yaawa_{ka}, «yá Lingít aaní ku.ooch ux kei s anastéen yá haa aaní. Has du jee kux gatusanook, yá Yées Sháatk'.»

Yá Yées Sháatk', ash uwasháyi xíxch' hél du tuwáa ushgú ajeewanaagí. A daat kawdidútl. Yá aan ku.oowú k'idein aax has awsinook ka héende kux has awsinook.



Neildé has ajiwataan. Ch'a yéi yigoowáat! áwé ch'as xíxch' yáx̣ yoo x̣'ayatánk. Kúnáx̣ áwé du waakṭ káa kawduwadúx'.

Tsaatguyéigaa, chush x̣'éináx̣ yoo x̣'atánk néekw. Yá du aaní kwáan ku.oo eex̣ awlitéew yá xíxch' x̣'asheex'í. Aadé has kudziteeyí yé, yá Xíxch'i Kwáani, a daat has du een akaawaneek. Has du een kunáax̣ daak has akaawaneek: Lingít yoo x̣'atángi has ax̣'aya.áx̣ch wé xíxch'. Líl kwáakx̣ has yeysakaaḳ, has yee gwaɣsaneex̣.

Yá du Lingít aanídáx̣ ku.oo du x̣'éit has wusi.áx̣, yá a tóo yoo kawdzigít yá kustí. Yá xíxch' yahaayí has uwahéin. Aadáx̣ áwé wududzikóo at yaa awuné has du jeex̣ duteeyí wé Xíxch'i Kwáani.

Wáanáx Sá Héen Yíx X'aak Wé Xáat



L'ukna_x.ádi shka_lneegí áyá.

Kaxwaan Éesh George Davis x'akaawaneek.
Yatootéen Mallory Story & X'unei Lance Twitchell has du x'éit_x has akaawshixít.



Ch'áakw áyá ch'áakw ch'a l yá lingít'aaní daat at tusakóowuji yá lingít'aaní kuwdzitee. Wúligéiyi yáx wootee. Tl'átk káa yéi wootee ka aas a káawu á ka yá góos' kuwdzitee. Ldakát yá lingít'aaní ká yéi yateeyí héen áyá yá eil' héen káa yéi wootee. Yá lingít'aaní ká tléil kuwustee yá áa, áax'w, ka yá xáat héeni, ka kanaadaayí héen tlénx'.



Ldakát yá lingít'aaní ká yéi yateeyí xáat yá hít yee yéi wootee yá éil' héeni ká. Áwé yá xáat, has du kaháagu yá éil' héen káa s jeewanák, ách áwé ch'a hél yándeí yan wuheen yá lingít'aaní tl'átk. Ch'as yéi jididáanaa kaa sháade náx'i, ch'as hás áyá yaakw tlénx' has daaga.oo ayáx litseen yá deikée yá éil' héeni kaadéi yá x'alinéekwcháni xáatгаа. Has du aaní ku.ooowu ch'as yá k'anashgidéix siteeyi aa, hás ku.aa tlél ayáx utí áa daak has wookooxú. Has du yaakwx'u sáani tlél ayáx utí. Ch'as a yáx yatee ch'as yá jididáanaa ku.oo yá xáat has axáa has ax'alatín. Has du tundatáani át ku.aa gu.aal kwshé uháan tsú haa jeet agahaa.



Yá Yéil du tundatáani yéi yatee: «jididáanaa ka k'anashgidéix siteeyí aa, ku.oo hás tsú xáat has at gaḵaa!»

Yá tleidahéen áyá dei, Yá Yéil, du ḵooní ḵánt uwagút yá Deikinoow Daa. Yá Deikinoow Daa deikée, yá éil' héen kát áyá, a daa áyá éil' héen tlein. Yá Yéil yá du ḵooních hél ultéeni, du laká ashawlit'it'i héen tín ka du ḵooní náḵ a ḵoo aan wudiḵéen. Áyá du ḵooní du daa awdligeen, aaḵ áwé kei ash yawsináḵ.

Áyá Yéil yaa kdaḵeen, ch'a goox sá yá héen tlein du lakádáḵ yóot kawditl'úḵḵ, á áwé tlé áaḵ yoo sateek. A ḵoo aa hé du lakádáḵ át kawditl'úḵḵu héen, A ḵoo aa xáat héenix yoo sateek. A ḵoo aa héen tlenḵ yoo sateek. Áwé a ḵoo aa yei gugéink'i héen du lakádax yóot kawditl'úḵḵu áax'w sáani yoo sateek ka naadaayí héen ka héenák'w. A jeet kwa du toowú yanéekw tlél xáat awulyeix áyá yá xáat héeni a yík yís.



Tlé a daa yoo tuwatán a daa yoo tuwatán yá Yéilch. A daa yóo tuwatán yá aadéi du jeet akgwahaayi yé yá Át Kudatáan Hídi yeedáx. Yá áyá éil' kát wulihaashí hít. «Yá awliyéxi héen yíkdei a yee yéi aan nagatee.» Áwé káa daak seiwaháa yá X'anaxwaatgwaayaa.

Náakw Tl'eegí Wootsaagáa aya.óo. Wootsoogáa tlein wududliyéx náakw tl'eegída x áwé latseen a tóo yéi wootee. Yéilch áwé a daa yoo tuwatán, «áyá latseení Náakw Tl'eegí Wootsaagáa teen yá xáat hít kkwak'éex'i aagaa yánde kakkwasax'áat. Há wáa kwa sáyá ax jeedéi kgwaháa yá wé latseení wootsaagáa wé X'anaxwaatgwaayaa?»



Ldakát uháanch áwé wutusikóo yá Yéil daa sá yéi at sawahaayí du jeedei gaḵduwaháa. Wáa nanée sáwé X'anaxwaatgwaayaa áwé du eedé yéi ayawsikaa Yéil, «yá i latseení Náaḵw Tl'eigi Wootsaagáa wáanáḵ yá sáḵs ḵa chooneit a daséi yéi kḵwasanéi?» Yá latseení Náaḵw Tl'eigí Wootsaagáa du kíji tayee yéi aya.óo, yá Yéil ḵa du kéilk' Ts'axweil, yaa has kanalyích yá kanaadaayí héen tlein yaaḵdé.



Á yéi duwasáakw Aalséix, wé héen tlein, Yaakwdaat xán áwé. Deikée áyá yéi yatee, Yaakwdaat, yá deikée xáat alshát hít xán. Yá héen x'ayík, yá Yéil aadé sh kawdiyéet yá deikée aadé latseení yé yáx áwé wé deikée xáat alshát hít aan agak'éex't yá latseení wootsaagáa tin. A yeedát tsá! K'idéin aawaq'ix' yá náakw k'ix'aa tín wé hít. Tle aadé latseení yé, Idakát du latseení áwé, aan akaasixát'. Adawóotl' áa yatee, ka Idakát yá du latseení hél awults'oox yá hít.



A daax tuyawditaan aan yá Ts'axweilch. Yá du káak een ayawsikaa «at gashí yá X'anaxwaatgwaayaa daat! Hú áwé du jeex' yéi yatee ch'a Idakát a latseení a tóo yéi yatee yá Náakw Tl'eegí Wootsaagáa.» Kei at kawasheeyí tín áwé yá Yéil, tlel wuldzee du jeex' yá xáat alshát hít yánx' daak ashawsitee. «Aax shuwatán wé x'aháat!» Yéi yaawaḱaa Yéil. Ts'axweilch ch'a aax ashuyawatán. Á yá t'á ḱa gaat, l'ook, cháas', téel' Idakát a jeewanák yá xáat alshát hítch. Yá Yéilch wuliyéxi yé, yá naadaayí héen ḱa xáat héeni, a yíkde has wox'aak wé xáat.



Toowú sigóo kaa yayík wuduwa.áx, yá Lingít'aani káx.

«ǂáat! Ldakát yá ǂáat áwé yáadu!»

«T'á kei ǂwsit'éx'!»

«ǂalatl'éilaḵw wé ǂáat!»

Has du toowú sigóo yá ǂáat yá yées héen yíx' yéi has teeyí. Ldakát táakw yá deikée éil' héen kaadé has dax'akḵ wé ǂáat. Yá ǂáat héeni yíkde has ayadax'ákḵ, ǂáat héenx'i, yéi has nagatee ítḵ has du kaháakx'u a yee has ajeenaakḵch. Ldakát táakw yá Lingít'aani ká ku.oowú a yís yan has woonei ch'a ǂáat héen dax'aagí. Has du atḵaayí sákw a daa yéi s jinei nooch.



Yeedát k̄wa, Idakát ku.oo áwé, jididáanaa ka k'anashgidéix siteeyí
aa, xáat has du jeedé kgwaháa l uldzéedéin. Has du atxaayí has du
kusteeyix wusitee ka wé Xáat Kwáani has asixán kúnáx.



Yeedát k̄wa k'idéin a daa ayeelgéeni yá Aalséix̄ x̄'ayík yei kgeesatéen yá Yéil̄ x̄'us.eetí. Áx' áa dawútl' aawateeyí yé yá x̄áat. Dá̄kde akaawasx'aadi yé deikée éil' héen káx̄. Wé aan ká héeni awliyéx̄̄ k̄a haa jeet aawahaa wé x̄áat yá Át Kudatáan Hídidáx̄.

Yéil ka Kugáas' Shaawát



Gaanax̣teidí shkalneegí áyá.

Kaxwaan Éesh George Davis ka Shaksháani Marge Dutson has x̣'akaawaneek.
X̣'unei Lance Twitchell has du x̣'éitx̣ akaawshixít.



Yéil wuliteesh. Agashaat tuwatee. Wé Ƙaa sháade háni, Ƙugáas' Ƙáat Kaanáƙ, du een akaawaneek Yéil: «yá a ƙin duwawáadi aa i séek' agashaat tuwatee.»

«Yak'éi ishaayí yá aƙ sée tléix' yateeyí át ƙwa ƙaan yakgisakáa: tlákw tula.aan teen, tlákw du een itugala.aan. Tle unateení ƙwa iguƙlatl'éet.»

Yéilch ayawsiƙaa: «tlákw i sée tin kei ƙat tuguƙla.aan.»



Ch'a yá woosh has wudisháa. Yá has du aaní yéi has wooteeyí, héen x'ashú xán. Has du toowú sigóo yá kutaan ka yeis. Táakw has du kát goot kwa, atxá has du jeet shuwaxeex; has du éet yaan uwaháa ká toowú néekw has du kát uwagút. Yá Yéil Shát kákw gunéi aawa.ák.

«Wáanáx sáyá yá kákw ilayéx tlél atxá haa káa yéi nahtuwa.oowu atxá kustí?» yéi áwé ax'ewawóos' yá Yéil.

Tlél a yáax' du eet x'awutaan. Ch'as tlákw da.áak wé kákw



Táat yeen kúnáx nagátéin Yéil du x'ool' aksatóox' yaan jeet. Kei isgéet áyú, du shát kwa du jín a.ús'kw yá kákw káx'. Aagáa áwé xáat wé kákw kát kuwdzitee. Shóogu xáat áwé áx' koowdzitee wé gaaw.



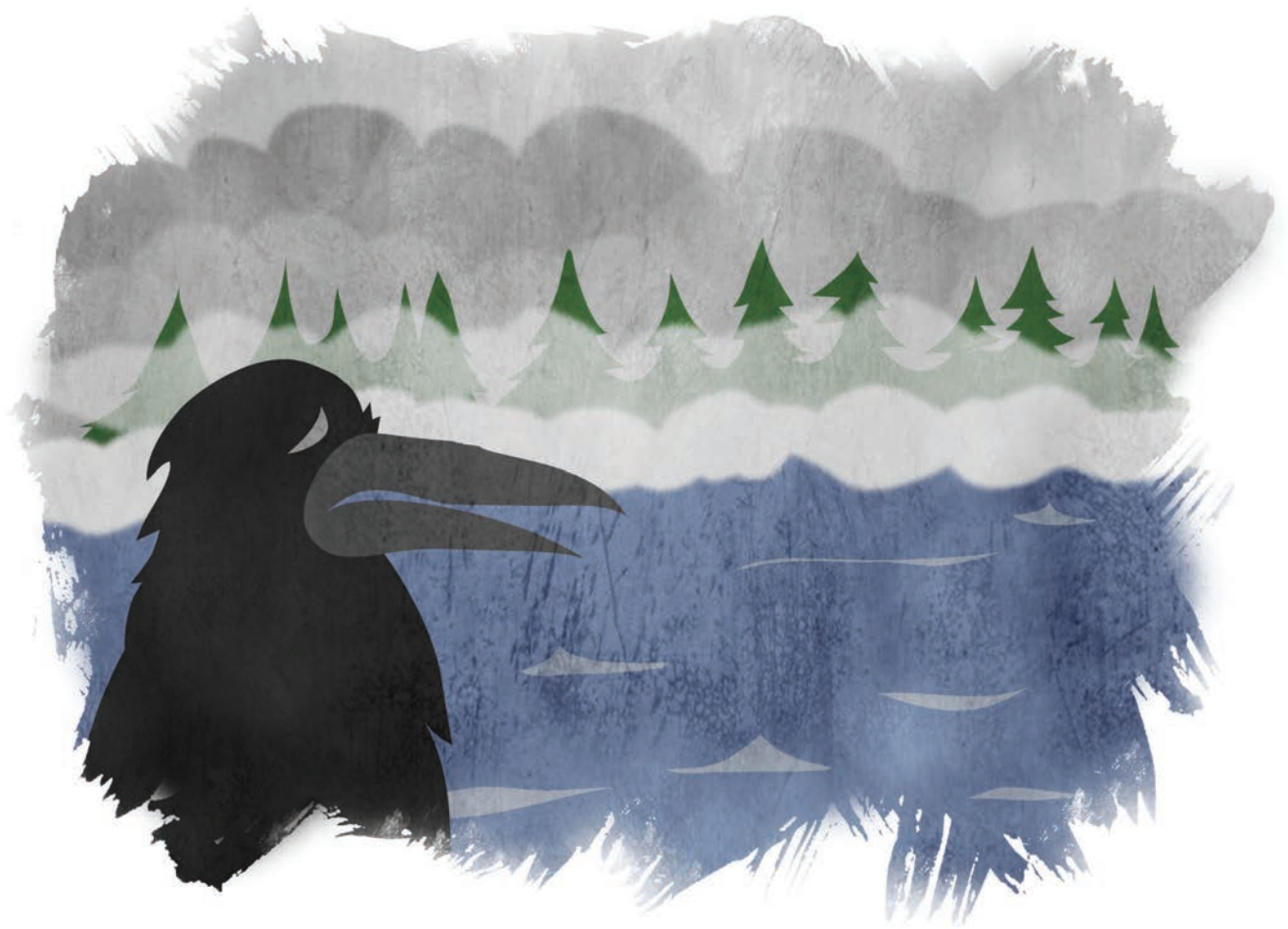
Yéil ka du shát has du toowú sigóo. Yan has asnei ítdáx has awsi. ée. Has awlitl'éilakw, a ítdáx has awsi.ée, ka tle has aawaxáa yá xáat tle has shawahéegidé. Ldakát yagee yá kákw káx' du jín a.óos' ít áwé wé kákw tsu xáat shawlihík. Yéi á koogei has awlitl'éilakw, yax has ashayawsitee ká has awsixúk gaxúgut. Ch'a tlákw has du jeex yei nateech wé xáat, atxá sákw.



X'oon yagee shunaxeex sákwshé yá, Yéil x'áan yáx yaa nanéin du
xán.aa tín. L ushk'idéin aawaxwéi, ka l ushk'idéin a daaya_{ka} tle.
Ayaawat'ách. Shux'wáa _{ka} áwé _{ka} kúnáx tula.aan át aawaxee.



Yá Yéil du shát du náḵ kei wjixíx. Ayawsináḵ áwé akaawa.aaxw
aawusháadi. Hél aadé akgwaasháadi yé. Góos' yáx yatee du Shát. Aax
kawdihaa, tle ḵugáas'x wusitee.



Aagáa kuwajél tlél ooxsatínch. Aagáa kutées'. Héen kaanáx áwé du eegáa kowatées'. Tlél awusteen ku.aa, tlél du déin kuwustee. A káa yei kukgwastée xáat tsú tle hél at kuwustee.



Dei tsu wlitseesh, ka du éet yaan uwaháa. Eesháan du tuwatee, Yéil, aagáa we ka Sháade Háni du xánt uwagút.

Áyá x'awdigáx'. Wé ka Sháade Háni áyá x'awdigáx' du sée du xáni kux gadagoodí.



X'áandéin at yawdzi.aa. «Xaan yaysiḱaa aḱ sée du een kei ituguxala.
aaní, k'idéin gagilatéen. Xaan k̄wa sh k'aydliyél.» X'áandéin ayalatín.
«Hél yakgeedlaaḱ i x̄áni k̄ux wudagoodí.»



Wuliteesh kúnáx, ka yaan du kaanáx yatee. Du éet yaan uwaháa.
K'idéin kadéix'. Teesh du kaanáx wootee.

Shkalneek X'akaduwaneek

Lingít áwé sh tóo s agaltóow!

Yéi áwé haa tuwáa sigóo Lingít yoo
x'atángi x'úx'u áwé tulayeixí. A xoo aa,
has du tuwáa sigóo dleit kaa

Xóots Aawasháayí Yées Sháatk'

At gutúx' shayadihéini sháa was'x'aan tléigu has a.een.	In the forest, many women were picking berries.
Has du kákx'u yá has ashayawlihík íkde has x'awajeil.	Their baskets were full, and they packed them down to the beach.
A káa has du toowú yak'ei yá has awa.ínni shayadihéini was'x'aan tléigu, kaa x'óol'i káx áa kwshé áyá kawdikoo.	They felt good that they had picked so many berries, and they would be able to fill people's bellies.
Woot'éex' a daa yéi jineiyí, a jeedáx has wudixwétl.	The work was tired, and it made them tired.
Has du jikáanáxx wusitee a káx has du toowú yak'ei, tle kúxde has at woохон.	When they were happy about how much they had, they got ready to go back.
Xóots deiyí yík yaa has na.ádi tléináx shátk' xóots gán nagoodí káa yan kawdliyás'.	As they walked down a bear trail, one girl stepped in bear poop.
Xóots gánde nagoodí káa yan kalyáas' x'uskawjixéel' a kaax kúxde yáanáx yei wdzigít.	She steps in bear poop and slipped on it and fell backwards.
Kúxde yáanáx yei isgeet yaa anayán tléikw du kágu kaadáx yax kawjixín.	She falls backwards and the berries she is packing spill all over.
Ch'a ldakát yéigaa wootee.	They went everywhere.
Tlél aadáx duwaxaayí yé.	They could not be eaten.
Xóots gánde nagoodí xoo yax kawjixín.	They spilled among the bear poop.
A jeet du toowú x'áan yáx yatee.	She was angry about it.
«X'éigaa l ushik'éiyi xóots!	“The bears are truly awful!
Wáanáx sáyá ku.oo anaax at guga.át yéix' has ajeenáxx yá has du gánde nagoodí?	Why do they have to leave their poop on the places where people walk?
Gu.aal kwshé ch'a goot yéide has kuwu.óowu yáadáx.	I wish they leaved somewhere else, away from here.
Áa yéi has nagatee has woo.aadí!	Let them be gone to that place!
Áa yéi has nagatee yéide! »	Let them be going there!”
Ch'áakw káax'uch koon a daa yoo x'ala.átgi nuch: hél l ushk'idéin a daa yoo x'ayla.átgik yá xóots, at gutu.ádi.	The people of long ago always say to people: do not say bad things to bears and animals.
Has ku'x'aya.áxch, a daa yoo x'adul.átgi has a.áxch nuch.	They understand people, they always hear what people talk about.

Ch'a hóoch, awsikóo, yá sháatk' yá hél l
ushk'idéin a daa yoo x'adul.átgi yá at gutu.ádi,
ku.aa a jeet áyá x'aan du toowú yéi yatee.

That girl, she knows this, not to speak badly to
animals, but her anger led her to do this.

Hél du tuwáa ushú neildé woogoodí áwé du
kágu tléikw a káa yéi uteeyí.

She doesn't want to go home without berries in
her basket.

Ách áwé tsu tléikw tsu kuk'éet' woogoot, tléikw
a káa ínit.

That is why she went berry picking again, to put
berries in it.

Yá tléix'aa sháa kwa tle tláakw yaa has naa.ádi,
neildé yaa has na.át du nákw.

She was the only woman there, though, when
the others sped off towards home and left her
behind.

Yá xeeega.áat, du kágu tsu ashaawajákw, yá Yées
Sháatk'.

As it was turning to dusk, her basket was full
again, this Young Girl.

Yá héen yíx yei gagóot, kúxde, yaksi.aaní káa
yaa uwagút.

She is walking along the river, returning, and
she encounters this handsome man.

Tle tlél at kwustee.

And then there was nothing.

Káa tlein áwé, latseen du too yéi yatee.

He was a big man, strength was inside him.

Du xánt uwagút, yá awsiteení káa, hél a ee
akoolxéitl'.

He came up here, this man that she sees, and
she was not afraid of him.

Yá Yées Sháatk', sh too akawdiníkw yak'éiyi át
yá kaa daa.eet.

This young girl, she felt something wonderful
about him.

Áwé du éet x'eiwatán, «ax tuwáa sigóo ax shátx
iwusteeyí.»

He said to her, "I want you to be my wife."

Aagáa áwé yá Yées Sháatk', too at danéekw yá
aadé yak'éiyi yé yá kaa daa.eet, ách áwé tle
aan woo.aat, du aaníde.

And then this Young Girl, she felt good about
the way he was, and because of that she went
with him to his village.

Ldakát yá kaa xoonx'í du ée sh wudzikóo, á aadé
has tuli.aaní yé.

She came to know his family, and they were so
kind.

A káa has du toowú yak'éí yá Yées Kaa shátx
guxsateeyí.

She felt good to become this Young Man's wife.

Yá Yées Káa kwa hél hít yee yéi wutee, yá Yées
Sháatk' xoonx'í aadé has kuwa.óowu yé yáx.

This Young Man, though, he did not live in a
house like the Young Girl and her family did.

Yá Yées Káa aadé kuwa.óowu yé at koowú toox'
áwé yéi yatee.

This Young Man lived in a cave.

Si.áat' a yee, kwawjigít.

It is cold and dark inside.

Du tuwáa kawsiyéi, yá Yées Sháatk', a yee neil
agoodí kwa yángaa duwaníkw.

She thinks it is strange, this Young Girl, that it is
an uncomfortable home for people to go in.

The Woman Who Married a Bear

A káx̄ k̄wa du toowú yak'éi.

She was happy about it, though.

Wé du aanídáx̄, du éesh̄ k̄a du tláa k̄a du éek'
hás du daat has sh tóo kawdixíl'.

Back in her village, her father, mother, and
brothers are worried about her.

Goo sá kwshé hú?

Where could she be?

Goodé sá kwshé woogoot?

Where could she have gone?

Du eegáa has k̄ushée x'oon yagee x'áanáx̄ sá.

They look for her for many days.

Tlél du daa.it yáx̄ has at wusteen.

They found no trace of her.

Toowú k'éi du tóo yéi yatee yá du yées x̄úx̄ tín
k̄u.oowú.

She felt good to be living with her new husband.

Yéi k̄wa ash yawsik̄aa: «tlél āx̄ yáade akgeelgeen
x̄án ee taayí!

But he said to her: “you can't look at me when
we are sleeping next to each other!”

Ch'as gagaan dikeet teeyí, aagáa áwé tsá āx̄
yáade akgeelgeen.»

Just when the sun comes up, only then will you
look at me.”

X'oon dís x'áanáx̄ sá du een ash yawsik̄aa; du
x'ayáx̄ yéi awsinee.

He told her this for many months; she did as he
said.

Tléix' ts'ootaat kei isgéet áyá a yát awdligín yá
du x̄úx̄.

One morning she woke and looked at the face of
her husband.

Du tóox̄ k̄uwatee ayagásteen.

She was terrified at what she saw.

Xóots tin ásíyá k̄uwa.oo.

Could it be that she was living with a bear?

Hú tsú, du toowú xóots yáx̄ awdi.éet.

Her too, she had transformed into a bear.

Xóots yáx̄, yá du x̄úx̄ tin yá táakw tóonáx̄ aan
k̄uya.oo yá du k̄oowú tóox'.

Like a bear, she lived in the den with her
husband throughout the winter.

Wé du x̄úx̄, yátx'i yátx' aawa.oo.

She had children with her husband.

Yá yeedát déix̄ yátx' aawa.oo, áwé táakw tóonáx̄
daax'oonináx̄ hás yá du k̄oowú tóox' has
k̄uya.oo.

Now she birthed two children, and throughout
the winter there were four of them living in
the den.

Táakw tóonáx̄ has nāx̄éx'wch.

They always sleep through the winter.

Yá yeedát k̄wa yá táakw dleit yei yaa kanalléini
yá yagye yaa yeenayát'.

Now, as the snow is melting, the days are
getting longer.

Táakw.eetí k̄uwaháayi, has du k̄oowú tóodáx̄
daak has woo.aadí.

When spring comes, they emerge from their den.

Has du at̄xaayí sákw has oogaāxaayí át̄gaa has
k̄ushée.

They are looking for something to eat.

Yá has du yátx'i k̄wa yéi s ayawsik̄aa yá has du k̄oowú x̄ánx̄ ash kangalyát.	She tells their children to play near the den.
Yá has du yátx'i k̄wa has ash koolyát woosh has adinéekw.	Her children played and teased each other.
Áyá yá Yées Sháatk' x̄á, du yátx'i altín áyá yéi tuwditaan, «yeedát k̄wa sí, ax̄ tláa k̄a ax̄ éesh k̄a ax̄ éek' hás has agax̄sateen yá ax̄ yátx'i.»	This Young Girl, you see, as she watched her children, she thought, “just now, though, I want my father and mother to see my children.”
Tléix' ts'ootaat, k̄u keitl yayík has aawa.áx̄.	One morning, they heard a dog barking.
Yá has du niyaadé yaa k̄undayéin.	It was getting closer and closer to them.
Kachgu du éek' hás ásíwé.	Here it was her brothers.
Wé aan has al'oon keitlích, yá du daa.it has awsiníx', tle has awsikóo yá has du dlaak' daa.it ádi has awdziníx'.	They were with their hunting dogs, who smelled her, and then they knew the dogs had caught her scent.
Has awsikóo tle yá has du dlaak' hél has du eedáx̄ unalei.	They knew then that their sister was not far from them.
Yeedát k̄wa has awsiteen yá xóots.	Now, thout, they see this bear.
Yá du éek' hás, k̄ut ashunax̄laxééxin.	Her brothers, he could have wiped them out.
Yá du x̄úx̄ch k̄wa yéi ayawsik̄aa, «k̄aa yáa at laḵ'é tóonáx̄ hél wáa sá agux̄sanei.	Her husband, though, he said to her, “through respect and admiration, it will be okay.
I éek' hás tin kananeek yak'éiyi shí yá ax̄ daa.it káx̄ has at gagashee!	Tell your brothers to sing a good song over my body!
Ax̄ káa has x̄'ax̄dagáx'!	Let them pray over me!
Yá at yáa awuné a jeet has agatee yá ax̄ daa doogú! »	Let them give respect to my hide!”
Du k̄oowúdáx̄ daak uwagút, yá xóots, aagáa yá du éek' hás chooneidí du téix̄' tóonáx̄ yawulgáas'i.	He emerged from his den, this bear, and then the arrows of her brothers pierced his heart.
Has awsiteen yá has du dlaak', ch'a yá xóots yáx̄ yá kaxádi, ch'a aan has awsikóo oox̄sateeyí.	They saw their sister and she looked just like a bear, but still they knew they could see her.
Du x̄úx̄ daat át du toowú yanéekw, k̄a du éek' has du een akaawaneek: «Ax̄ x̄úx̄ káa x̄'aydagáx'!	She is sad about her husband, and she tells her brothers: “Pray for my husband!
Áwé at yáa awuné a jeet tí du doogú! Ch'a hú áwé x̄asiḵán. »	Give respect to his hide! It's him, I just love him.”

The Woman Who Married a Bear

Du éek' hás aḵ'eiwawóos' yá kaa naa.ádi du jeet
yéi dusné yá du aaní káa kux dagútni.

Gaxduskóo ooḵsateeyí.

Du tláa du toowú sigóo yá du séek' tsu
awusteení.

Yá Sháatk' ka yá du yátx'i has du toowú sigóo a
káx yá du aaní káa kux.oo datee.

A eetí áa kutaan, yá tléix' áa du éek' du tuwáa
sigóo ch'a keelaháak'w áwé, du dlaak' yátx'i
angál'ooni.

Yá du dlaak' géide kei tuxwditán.

Hél ku.aa wáa s du tuwáa ditee, ch'a at
koo.aakw yáx.

Yéi áwé a daa yoo tutángi.

Du éek' kwa, kúnáx kwáakt awsinee: al'oon ká
chooneit, x'éigaa át aan adul'oon chooneit át
alyeixí.

X'áan yáx du toowú woonei, yá Sháatk', du yátx'i
akgwál'oon.

Wé tle xoots yáx awdi.éet, yá Sháatk', tle du
éek' jiwdigút.

Tle kaadé wudzigeet daa.it l dagoot ítdáx.

X'óol' yáx du toowú woonei, ka akoolxéetl' yáx
du toowú yatee, ách áwé du yátx'i tin aax at
gutoodé has woo.aat.

Áa yéi yatee yéide.

«Hóoch' áwé.

Hél áa kúxde kkwagoot yá aḵ aaní.»

Du aaní ku.oowúch kwa has awsikóo wáa sá at
wooneiyí.

Yá aadé yoo kaawatéeyi tónáx kwa wududzikóo
áwé yeedát, yá at gutu.ádi, at yáa awuné has
du jeex duteeyí.

She asks her brothers to give her people clothes
when they return to her village.

People will know what she might be.

Her mother was happy to see her daughter
again.

This Girl and her children, they were happy to
live in her village.

The next summer, one of her brothers wants to
pretend to hunt her children.

She thought it was a bad idea.

She thought, though, they would be okay if they
just tried it out.

That is how she thought about it.

Her brother, though, made a mistake: arrows for
hunting, he used true arrows that he makes.

Anger took her over, this Girl, that he was going
to hunt her children.

She turned herself into a bear, this Girl, and
then attacked her brother.

Then he fell down, and was never coming back
after that.

She felt chaotic, and fear took her over; because
of that she went into the forest with her
children.

This is the place they live.

“It's all done.

I will never return to my village.”

The people of her village knew what happened.

Through the way things happened, though, it
became known now that respect is given to
the animals.

Xóots Aawasháayí Yées Sháatk'

Ch'a yáa Lingít'aani ku.owú ka yá at gutu.ádi,
kayéil' a káa yéi ngwatee aadé has du
kuya.owú yé.

The people of the world and the animals, let
peace be with them in the way they live
together.

Yéi áyá yan shuwatán yá shkalneek.

This is how this story ends.

Yá Yéil Kées' Yán Káx Daayí Ka Yaa Léiji Awliyéx

Ch'áakw áyá, yá tlagu káax'w yéi ayakéik noojín,
«yá kées', hél yán káx udaayín ka a káx éekx
yéi léijin.»

Éekde yóo uléijin ka yán káx daayí.

Yá gáal', ka laak'ásk, k'áach', ká daa sá yak'éiyi
yá hínatak.ádi, duxáayi át, a káa híngaadlaan.

Tlél a káx yéi uléich.

A áwé ku.oo kwa tlákw has du éet yaan uwaháa.

«Tlél ayáx utí yéi teeyí,» yéi yawakaa yá Yéil.

Káx awdiyík, yá du x'wáal'i ka du t'aawú, ka át
kaawadaa yei áyá héen x'ashóox yaa ndakín.

Wáa nanée sáwé a káx wudikéen yá hít.

Yá Shawatsháan, hóoch á sáwé gé át
akaawa.aakw yá kées'.

Yá kées' át akaawa.aagú.

Ch'a wáa ku.aa áksé alshát, yá kées' át
akaawa.aagú.

Tlákw yán kát uwadáa.

Áwé Shawatsháan hídi yee neil uwagút.

Á áwé át aa.

Yá kées' át akaawa.aagu át, a káach
akaawdigúk.

Yá Shawatsháan keekáx' áwu woonook yá Yéil.

«Aaa,» yéi yaawakaa, «x'éigaa áwé wook'éi yá
gáal' xwaaxaayí.»

«Daakw.aa gáal' sé?» ash x'eiwawóos' yá
Shawatsháanch.

Yá Yéil kwa, ash x'anawóos' tlél ax'akookaa,
akaawda.aa.

A eetíx kwá, du x'óol' yá alt'áchk.

«Aaa. Tlél wuldzée.

Long ago, the old people used to always say,
“the tide, it did not come up and did not go
down.”

The ocean stayed up on the shore.

The clams, black seaweed, red seaweed, and
whatever is good to eat in the ocean was
covered by deep water.

The tide never went out.

The people were always hungry.

“That is not the way it should be,” said the
Raven.

He put on his down feathers and long feathers,
and flies along the water's edge from where it
flows.

At some point, he came to this house.

This Old Woman, it is her who controls the tide.

She controlled the tide.

So long as she held onto it, she controlled the
tide.

It always stayed up high.

He walked into the Old Woman's house.

There she sat.

The thing that controlled the tide, she held
firmly in her hand.

Raven sat down across from her.

“Yes,” he said, “Those clams were truly good to
eat.”

“What clams?” asked the Old Woman.

But when asked Raven did not answer but just
sat there.

Instead, he patted his tummy.

“Ah, it was easy.

Hél wuldzée yá woosh kaadé yéi xwsineiyí.

It was easy to gather them up.

Aadé xat litseení yé xáawé at xwaaxáa. »

I have eaten as much as I can.”

«Tlél ayáx áwé,» yéi yaawaḱaa wé
Shawatsháan.

“That can't be so,” said the Old Woman.

Yá Yéil keekaanáx áwé át agalgéeni yá gáan, yá
Yéilch kḱwa x'aanáx yaawahán.

She tried to look past Raven to see outside, but
Raven blocked the entrance.

Ách áwé wudihaan yá shaawát, de du kaanáx
yaawagút, át gáan daa galgeenít.

So she stood up and went past him to look out.

Aagáa áwé wé Yéilch kḱwá, gáant kei awagúk.

And then Raven pushed her outside.

Du x'aháatnáx gáant wusgeedí, t'eex áwé du
yáat aawalít du kutéeni ux kei gateeyít.

As she fell through the door, he threw rubbish
into her face so that she would be blinded.

Aagáa áwé ajeewanáḱ wé kées' akaawa.aagú át.

She let go of the thing that controlled the tide.

Aagáa áwé, yá kées' kḱwá tláakw a yeex woolaa.

Then, the tide rushed out.

Yá gáal' ka s'áaw, shayadihéini át, at duwaxaayi
át, x'áax' káa yéi wootee.

The clams and crabs, and all these other things
to eat were there on the exposed land.

Áa yax woogoot aagáa yá gáal' woosh kaadéi
haa kanajél, Yéil.

Raven walked along turning things up there, he
gathered clams.

Woosh kaanáx akaawajéil aadéi yá at gwayaayi
yé yax yéi kugéi at uwaxáa.

He gathered all he could carry and ate them.

Sh toók a yáanáx at wudiḱáa.

He ate until he could eat no more.

Ldakát yá éek taa shuká shayadihéini ku.oo
yáa káa tuwáa sigóo atḱá woosh kaanáx kei
kandujél.

All along the beach the people were gathering
what they wanted.

Du éedaḱ sá gáa kuditee yá Yéil aadéi yéi
jiwaneiyí yé.

They thanked Raven for what he had done.

Áa kuḱ wudigút yá Shawatsháan áa ku.oo wú yé
yéide.

Finally, he came back to the place where the Old
Woman was.

«Yéil,» yéi yawaḱaa.

“Raven,” she said.

«Xwasikóo wa.éix sateeyí.

“I know it is you.

Ax waak.

My eyes.

Ax waak gasneix, tsá ax kutéeni áx ch'á yéi
ungateet!

Heal my eyes so my vision comes back!

Tsu yéi at daagasatéenjit! »

Let me see again!”

Raven Made The Tide Rise and Fall

« i waak̄ k̄kwasanéix̄, » yéi yaawaak̄aa yá Yéil, « ax̄
yáa at yaysak̄aayí ítx̄ jigeenaagít yá k̄ées' at
akawa.aagú át dax̄dahéen áwé Idakát
yagyeyíx̄'.

Yá ku.oo, Idakát ku.oo, hél aadéi ch'áakw yaa
shukgax̄duwateeyí yé.

Has du yá wdiwútl yá yak'éiyi atx̄á yá éekdax̄
woosh kaanáx̄ kei has akajélji. »

« Yéi kgwatée, jikk̄wanáak̄, » yéi yaawaak̄aa yá
Shawatsháan.

Aagáa áwé yá Yéilch du wak̄ká aawa.óos' tsu
du kutéeni du jee yéi ngwatee, a ítdáx̄ á du
kutéeni du jee yéi wootee.

Á áwé yeedát ku.aa yá k̄ées' yán káx̄ daayí k̄a
yaa léiji, Idakát yagyeyíx̄'.

Yá Yéil, dei Shawatsháan ajikawsiháa, « ax̄
yáade yisak̄aayí yá yá k̄ées' at akawa.aagú át
jeenáx̄xi. »

Yéi áwé yan shuwatán.

“I will heal your eyes,” Raven said, “but only if
you promise to let go of the tide twice a day.

The people, all the people cannot wait so long.

They are in a hurry to gather good food from the
beaches.”

“It will be, I will let it go,” said the Old Woman.

Then Raven washed out her eyes so he could
give her sight back to her, and from that she
had her eyesight.

And now the tide comes in and goes out every
day.

Raven made the Old Woman do this by telling
her, “promise me to let go of the tide
controller.”

That is how this one ends.

Xíxch' Aawasháayí Yées Sháatk'

Yá shakligéiyi Yées Sháatk' wé Lingít aaníx' yéi yatee.

Shayadihéini káax'w áwé has du tuwáa sigóo dushaayí, ku.aa du toowú yéi yatee has du kayáanáx yak'éí.

Has du aaní dagiygé wé áa tlein kudzitee.

Tleidahéen áyá, du kéek' tín yá áa x'ayaaxdé has woo.aat.

Shayadihéini xíxch' áa x'ayaax has yaawaakee.

«Gwáa gwáa gwáa gwáa,» yéi áwé has at shí.

Shakligéiyi sháatk' has ash kaawashook, «éeee! Kúdax yee yakwlijee!»

Yínde sh kawditaan ka áa x'ayaaxdax aawasháat wé xíxch'.

A waklitáat awdligíni yéi yaawaakaa, «tlaax a yáanáx áwé tlél eeyakoos.aan, tlél aadé xíxch'ch igwaashaayi yé.»

A itdax áa káa kux aawaxích.

Wé táat yeen, Idakát yá ku.oo yan has woóxéix'u, yá Yées Sháatk' át woogoot.

Yées káa kagéit uwagút; yées gaawú awsiteen.

Du naa.ádi, ka x'alatseení seit, kasiyéiyi s'oow yáx yateeyí kawóot a káa yéi wootee, ku.aa du waak gáa yatee.

Du tuwáax' yaksi.aan.

«Ikasháat áyá haat xwaagút,» yéi ayaawsikaa.

«Xaan nagú yá ax éesh hídidé!»

Yá ax aaníx' woosh gaxtudasháa.»

Yá Yées Sháatk' du toowú yéi yatee wé yées káa: «tlaax kúnáx yaksa.aaní káa, hél du yáx ooxsateenjín.

Ax tuwáa sigóo du shátx xat wusteeyí.»

Kínde shaksitán, gooch yát has kawduwatl'éť.

In the village there lived a beautiful Young Woman.

Many men wanted to marry her but she thought she was better than each of them.

There is a big lake in the middle of their village.

One day, she and her younger sister were walking beside the lake.

Many frogs were sitting along the bank.

«Gwáa gwáa gwáa gwáa,» they sang out.

The lovely girl laughed at them, and said “My, you are all just too ugly.”

She reached down and picked up a frog off the lakeside.

She looked in its eyes and said, “You are so ugly that no other frog would marry you!”

After that, she threw the frog into the lake.

In the night, when the rest of the village was asleep, the Young Woman went for a walk.

She met a young man she had never seen before.

He wore clothing decorated with strange green beads, but they were beautiful to her.

She thought he was very handsome.

“I have come to marry you,” he told her.

“Come with me to my father’s house!

We will be married in my village.”

The young girl feels this way: “how very handsome this man is, I have never seen anyone like him.

I want to be his wife.”

They climbed up a high hill.

Xíxch' Aawasháayí Yées Sháatk'

Aax áwé yínde daak has uwa.át tle héende.

They walked down the other side, down to water.

Hél sh daa ayawulgeen, ká ch'a koogéiyi wé yaa nagút héende.

And without even noticing, she walked right into the water.

Du xán.aa tín yá Yées Sháatk' héen táade has woo.aat.

With her partner, the Young Woman walked into the water and towards the bottom of the lake.

Há! Tle diyínde yá áa hintaká has yaawa.át.

My! They walked along the bottom of the lake.

Ts'ootaat áwé, yá Yées Sháatk' een aax'w ka Idakát yá ku.oo awsiteen hél át kustí.

In the morning, the Young Woman's family and whole village saw that she was gone.

Ldakát yéit has koowashee du eegáa.

They looked everywhere for her.

Tsaatguyéigaa, káa x'us.eetí has awsiteen.

Finally, they spotted some footsteps.

Héende has akaawakei.

They followed them to the water.

Has awsiteen kaa x'us.eetí héende wulishoo.

They saw the footsteps going into the water.

Wudixoonákwx yéi has aawajée Yées Sháatk'.

They thought the Young Woman had drowned.

Eeshandéin gaax daasheeyí has aawashee.

They sang a cry song.

Tléix' yagyeyí áwé, yá Lingít aanídáx káa, yá áa x'ayaaxdé woogoot aagáa áwé awsiteen yá Yées Sháatk'.

One day, a man from the village walked by the lake and he saw the Young Woman.

Kutl'k'w kát áa ka du daax yawsikée yá xíxch'.

She was sitting in the mud, surrounded by frogs.

Ldakát yá du daax yawsikée.

They were sitting all over her.

Du xánt uwagút.

He went to her.

Akaawa.aakw a jeedáx awusneixí, ku.aa héende has aawaaxóot' wé Xíxch'i Kwáani.

He tried to pull her away but the Frog People dragged her down into the water.

Kux t'aawjixeex yá aandé, yá Yées Sháatk' een aax'w: « á xwasiteen yá yee sée!

He ran back to the village to tell the Young Woman's family: "I saw your daughter!"

Hél wáa sá utí, ku.aa wé Xíxch'i Kwáani xoox' áwé hú. »

She is okay, but she is among the Frog People."

« Wé Xíxch'i Kwáan kwáakx ayawsikaa, » yéi yaawaakaa du kéek'.

"She insulted the Frog People," her sister said.

« Ách áwé has awsineex.

"That is why they have taken her!

Xíxch'i kwáani ku.oo toowú akaawatséts. »

She hurt the feelings of the Frog People."

Yá Yées Sháatk' een aax'w, yá áa x'ayaaxdé has woo.aat.

The girl's parents went to the lake.

The Woman Who Married a Frog

Hás tsú, has awsiteen ká has akaawa.aakw aax
kei s aawaxóot'i.

They, too, saw her and tried to drag her out.

Wé Xíxch'i kwáani ku.aa héenx has ash
jeewataan.

But the Frog People pulled her under the water
with them.

Du éeshch x'alatseení ka.óow.ádi wé Xíxch'i
kwáani has du jeedé awsitei.

The man offered gifts to the Frog People.

Woosh yináade s'íx' káa yéi aya.óowu atxá,
héende yéi awsitei.

He put different types dishes of food on the
water.

Aax yéi has awsitei wé atxá ka x'alatseení
ka.óow.ádi, ku.aa hél has du jee ajeewanaak
yá has du sée.

The frogs took the food and gifts, but did not
release his daughter.

Du éeshch, yú aaní kwáan, has jikaawa.
aakw: wé áa héeni anax kaguxlakúxu yé has
kyuakawdziháayi.

The girl's father ordered the people of the
village dig a trench to drain all the water from
the lake.

X'áan has du tóo yéi wootee wé Xíxch'i kwáani.

The Frog People were angry.

Has akaawa.aakw aax has akaawataaní wé
Lingít ku.oo, ch'a aan wé ku.ooch ch'a aax has
aawasháat.

They tried to drive the people away, but the
people picked them up.

Héende kei s aawalít.

They threw them into the water

Wé Xíxch' kwáan Sháade Háni yéi yaawakaa,
«yá Lingít aaní ku.ooch ux kei s anastéen yá
haa aaní.

The Chief of the Frog People said, "these
villagers are ruining our home.

Has du jee kux gatusanook, yá Yées Sháatk'.

We must give the Young Woman back."

Yá Yées Sháatk', ash uwasháyi xíxch' hél du
tuwáa ushgú ajeewanaagí.

The Young Woman's frog husband did not want
to let her go.

A daat kawdidútl.

He clung to her.

Yá aan ku.oowú k'idein aax has awsinook ka
héende kux has awsinook.

The village people carefully picked him up and
put him back in the water.

Neildé has ajiwataan.

They took the young woman home.

Ch'a yéi yigoowáatl' áwé ch'as xíxch' yáx yoo
x'ayatánk.

She could only speak like a frog for a while.

kináx áwé du waakt káa kawduwadúx'.

Her eyes were all tied up.

Tsaatguyéigaa, chush x'éináx yoo x'atánk
néekw.

Finally, she began to speak her own language.

Yá du aaní kwáan ku.oo eex awlitéew yá xíxch' x'asheex'í.	When she could finally speak her own language, she taught the songs of the Frog People to the villagers.
Aadé has kudziteeyí yé, yá Xíxch'i Kwáani, a daat has du een akaawaneek.	She told them about the way the Frog people lived.
Has du een kunáax daak has akaawaneek: «Lingít yoo x'atángi has ax'aya.áxch wé xíxch'.	She explained to them: “the frogs understand what humans say.
Líl kwáakx has yeeysaakaak, has yee gwaxsaneex.»	We must not say bad things about them, or they will take you.”
Yá du Lingít aanídáx ku.oo du x'éit has wusi.áx, yá a tóo yoo kawdzigít yá kustí.	The people listened to this woman who had been through such an experience.
Yá xíxch' yahaayí has uwahéin.	They claimed an image of the frog.
Aadáx áwé wududzikóo at yaa awuné has du jeex duteeyí wé Xíxch'i Kwáani.	From this it is known that respect is given to the Frog People.
Yá du éek' hás, kut ashunaxlaxéexin.	Her brothers, he could have wiped them out.
Yá du xúxch kwa yéi ayawsikaa, «kaa yáa at lak'é tónáx hél wáa sá aguxsanei.	Her husband, though, he said to her, “through respect and admiration, it will be okay.
I éek' hás tin kananeek yak'éiyi shí yá ax daa.it káx has at gagashee!	Tell your brothers to sing a good song over my body!
Ax káa has x'axdagáx'!	Let them pray over me!
Yá at yáa awuné a jeet has agatee yá ax daa doogú!»	Let them give respect to my hide!”
Du koowúdáx daak uwagút, yá xóots, aagáa yá du éek' hás chooneidí du téix' tónáx yawulgáas'i.	He emerged from his den, this bear, and then the arrows of her brothers pierced his heart.
Has awsiteen yá has du dlaak', ch'a yá xóots yáx yá kaxádi, ch'a aan has awsikóo ooxsateeyí.	They saw their sister and she looked just like a bear, but still they knew they could see her.
Du xúx daat át du toowú yanéekw, ka du éek' has du een akaawaneek: «Ax xúx káa x'aydagáx'!	She is sad about her husband, and she tells her brothers: “Pray for my husband!
Áwé at yáa awuné a jeet tí du doogú! Ch'a hú áwé xasixán.»	Give respect to his hide! It's him, I just love him.”
Du éek' hás ax'eiwawóos' yá kaa naa.ádi du jeet yéi dusné yá du aaní káa kux dagútni.	She asks her brothers to give her people clothes when they return to her village.
Gaxduskóo ooxsateeyí.	People will know what she might be.

The Woman Who Married a Frog

Du tláa du toowú sigóo yá du séek' tsu awusteení.	Her mother was happy to see her daughter again.
Yá Sháatk' ka yá du yátx'i has du toowú sigóo a káx yá du aaní káa kux.oo datee.	This Girl and her children, they were happy to live in her village.
A eetí áa kutaan, yá tléix' áa du éek' du tuwáa sigóo ch'a keelaháak'w áwé, du dlaak' yátx'i angál'ooni.	The next summer, one of her brothers wants to pretend to hunt her children.
Yá du dlaak' géide kei tuxwditán.	She thought it was a bad idea.
Hél ku.aa wáa s du tuwáa ditee, ch'a at koo.aakw yáx.	She thought, though, they would be okay if they just tried it out.
Yéi áwé a daa yoo tutángi.	That is how she thought about it.
Du éek' kwa, kúnáx kwáakt awsinee: al'oon ká chooneit, x'éigaa át aan adul'oon chooneit át alyeixí.	Her brother, though, made a mistake: arrows for hunting, he used true arrows that he makes.
X'áan yáx du toowú woonei, yá Sháatk', du yátx'i akgwál'óon.	Anger took her over, this Girl, that he was going to hunt her children.
Wé tle xoots yáx awdi.éet, yá Sháatk', tle du éek' jiwdigút.	She turned herself into a bear, this Girl, and then attacked her brother.
Tle kaadé wudzigeet daa.it l dagoot ítdáx.	Then he fell down, and was never coming back after that.
X'ool' yáx du toowú woonei, ka akoolxéet' yáx du toowú yatee, ách áwé du yátx'i tin aax at gutoodé has woo.aat.	She felt chaotic, and fear took her over; because of that she went into the forest with her children.
Áa yéi yatee yéide.	This is the place they live.
«Hóoch' áwé.	“It's all done.
Hél áa kúxde kkwagoot yá ax aaní.»	I will never return to my village.”
Du aaní ku.ooowúch kwa has awsikóo wáa sá at wooneiyí.	The people of her village knew what happened.
Yá aadé yoo kaawatéeyi tóonáx kwa wududzikóo áwé yeedát, yá at gutu.ádi, at yáa awuné has du jeex duteeyí.	Through the way things happened, though, it became known now that respect is given to the animals.
Ch'a yáa Lingít'aani ku.ooowú ka yá at gutu.ádi, kayéil' a káa yéi ngwatee aadé has du kuya.ooowú yé.	The people of the world and the animals, let peace be with them in the way they live together.
Yéi áyá yan shuwatán yá shkalneek.	This is how this story ends.

Xíxch' Aawasháayí Yées Sháatk'

Wáanáx Sá Héen Yíx X'aak Wé Xáat

Ch'áakw áyá ch'áakw ch'a l yá lingít'aaní daat at
tusakóowuji yá lingít'aaní kuwdzitee.

Long, long ago, before any of us can remember,
the earth was born.

Wúligéiyi yáx wootee.

It was beautiful.

Tl'átk káa yéi wootee ka aas a káawu á ka yá
góos' kuwdzitee.

On it was the land and trees, and clouds.

Ldakát yá lingít'aaní ká yéi yateeyí héen áyá yá
eil' héen káa yéi wootee.

All of the water on the world was salt water.

Yá lingít'aaní ká tléil kuwustee yá áa, áax'w, ka
yá xáat héeni, ka kanaadaayí héen tlénx'.

The earth had no lakes, ponds, creeks, or rivers.

Ldakát yá lingít'aaní ká yéi yateeyí xáat yá hít
yee yéi wootee yá éil' héeni ká.

The salmon and all the other kinds of fish were
kept in a house on the ocean.

Áwé yá xáat, has du kaháagu yá éil' héen káa s
jeewanák, ách áwé ch'a hél yándeí yan wuheen
yá lingít'aaní tl'átk.

These salmon laid their eggs right in the ocean
so they never came close to the land.

Ch'as yéi jididáanaa kaa sháade náx'i, ch'as hás
áyá yaakw tlénx' has daaga.oo ayáx litseen yá
deikée yá éil' héeni kaadéi yá x'alínéekwcháni
xáatgaa.

Only the rich people had big canoes strong
enough to go out into the mighty ocean and
catch the delicious salmon for their people.

Has du aaní ku.ooowu ch'as yá k'anashgidéix
siteeyi aa, hás ku.aa tlél ayáx utí áa daak has
wookooxú.

The people of the land were poor, and were not
able to go out to sea.

Has du yaakwx'u sáani tlél ayáx utí.

Their little canoes were not good enough.

Ch'as a yáx yatee ch'as yá jididáanaa ku.oo yá
xáat has axáa has ax'alatín.

All they could do was watch the rich eat.

Has du tundatáani át ku.aa gu.aal kwshé uháan
tsú haa jeet agahaa.

They hoped that some food would come into
their possession.

Yá Yéil du tundatáani yéi yatee: «jididáanaa ka
k'anashgidéix siteeyí aa, ku.oo hás tsú xáat
has at gaxaa!»

Raven thought, "the rich and the the poor, let
them all eat salmon!"

Yá tleidahéen áyá dei, Yá Yéil, du xooní xánt
uwagút yá Deikinoow Daa.

So, one day, Raven was visiting his friend on
Hazy Island.

Yá Deikinoow Daa deikée, yá éil' héen kát áyá, a
daa áyá éil' héen tlein.

Hazy Island was far out to sea, surrounded by
the giant ocean.

Yá Yéil yá du xooních hél ultéeni, du laká
ashawlit'it'i héen tín ka du xooní nák a xoo
aan wudikéen.

When his friend wasn't looking, Raven filled his
beak with water and flew away.

Áyá du xooní du daa awdligeen, aax áwé kei ash yawsináḵ.

His friend looked at what Raven had done, and chased after him.

Áyá Yéil yaa kdaḵeen, ch'a gooḵ sá yá héen tlein du lakádáx yóot kawditl'úḵx, á áwé tlé áax yoo sateek.

Wherever Raven flew over, a big drop of water fell from his mouth and where it landed it became a lake.

A xoo aa hé du lakádáx át kawditl'úḵxu héen xáat héenix yoo sateek.

Some of the drops of water from his mouth became rivers.

A xoo aa héen tlenx yoo sateek.

Some of them became giant rivers.

Áwé a xoo aa yei gugéink'i héen du lakádaḵ yóot kawditl'úḵxu áax'w sáani yoo sateek ḵa naadaayí héen ḵa héenák'w.

Some of the drops from his mouth became ponds, and some creeks and small streams.

A jeet ḵwa du toowú yanéekw tlél xáat awulyeix áyá yá xáat héeni a yík yís.

But he was sad that there were no salmon in these waters.

Tlé a daa yoo tuwatán, a daa yoo tuwatán yá Yéilch.

Raven thought and thought.

A daa yoo tuwatán yá aadéi du jeet aḵgwaahaayi yé yá Át Kudatáan Hídi yeedáx.

He thought about how to get them out of that Salmon Box.

Yá áyá éil' kát wulihaashí hít.

It was a house drifting out on the ocean.

«Yá awliyéxi héen yíkdei a yee yéi aan nagatee!»

Let them be in the waters that were made!

Áwé káa daak seiwaháa yá X'anaxwaatgwaayaa.

Then he remembered X'anaxwaatgwaayaa.

Náaḵw Tl'eegí Wootsaagáa aya.óo.

He has the Náaḵw Tl'eegí Wootsaagáa.

Wootsoogáa tlein wududliyéx náaḵw tl'eegídaḵ áwé latseen a too yéi wootee.

It was a big staff that was formed from octopus tentacles and had magical strength.

Yéilch áwé a daa yoo tuwatán, «áyá latseení Náaḵw Tl'eegí Wootsaagáa teen yá xáat hít ḵḵwak'éex'i aagaa yánde kakḵwasax'áat.

Raven thought, "With this powerful Náaḵw Tl'eegí Wootsaagáa, I could hook onto the salmon's house and pull it toward the shore.

Há wáa ḵwa sáyá aḵ jeedéi ḵgwaaháa yá wé latseení wootsaagáa wé X'anaxwaatgwaayaa?»

But how will I get X'anaxwaatgwaayaa to give me his magical staff?"

Ldakát uháanch áwé wutusikóo yá Yéil daa sá yéi at sawahaayi du jeedei gaḵduwaháa.

We all know the Raven, that whatever he wants will be given to him.

Wáa nanée sáwé X'anaxwaatgwaayaa áwé du eedé yéi ayawsiḵaa Yéil, «yá i latseení Náaḵw Tl'eigi Wootsaagáa wáanáx yá sáḵs ḵa chooneit a daséi yéi ḵḵwasanéi?»

Raven says to X'anaxwaatgwaayaa, "how about I trade you this bow and arrow for your powerful Náaḵw Tl'eigi Wootsaagáa?"

Why the Salmon Swam Into the Rivers

Yá latseení Náaḵw Tl'eigí Wootsaagáa du kíji
tayee yéi aya.óo, yá Yéil ḵa du kéilk' Ts'axweil,
yaa has kanalyích yá kanaadaayí héen tlein
yaaxḵdé.

Á yéi duwasáakw Aalséix, wé héen tlein,
Yaakwdaat ḵán áwé.

Deikée áyá yéi yatee, Yaakwdaat, yá deikée ḵáat
alshát hít ḵán.

Yá héen ḵ'ayík, yá Yéil aadé sh kawdiyéet yá
deikée yá latseení yé yáḵ áwé wé deikée
ḵáat alshát hít aan aḡak'éeḵ't yá latseení
wootsaagáa tin.

A yeedát tsá!

K'idéin aawaḵ'íḵ' yá náaḵw ḵ'íḵ'aa tín wé hít.

Tle aadé latseení yé, Idakát du latseení, áwé,
aan akaasixát'.

Adawóotl' áa yatee, ḵa Idakát yá du latseení hél
awults'ooḵ yá hít.

A daax tuyawditaan aan yá Ts'axweilch.

Yá du káak een ayawsikaa «at gashí yá
Ḷ'anaḵwaatḡwaayaa daat!

Hú áwé du jeex' yéi yatee ch'a Idakát a latseení a
tóo yéi yatee yá Náaḵw Tl'eegí Wootsaagáa.»

Kei at kawasheeyí tín áwé yá Yéil, tlel wuldzee
du jeex' yá ḵáat alshát hít yánx' daak
ashawsitee.

«Aax shuwatán wé ḵ'aháat!» Yéi yaawaḵaa Yéil.

Ts'axweilch ch'a aax ashuyawatán.

Á yá t'á ḵa gaat, l'ook, cháas', téel' Idakát a
jeewanáḵ yá ḵáat alshát hítch.

Yá Yéilch wuliyéxi yé, yá naadaayí héen ḵa ḵáat
héeni, a yíkde has woox'aak wé ḵáat.

With the staff under his wing, Raven and his
nephew Crow flew towards a big river.

It was called Aalséix (Alek River), a large river
near the village of Yakutat.

Yakutat is way out in the Pacific Ocean, close to
the house that held the salmon.

At the mouth of the river Raven reached and
reached, as far out as he could stretch, trying
to hook the staff onto the salmon house.

Only now!

He hooked the house with that octopus gaff
hook.

He used all of this strength to pull the house
with it.

It was stuck there, and with even all of his
strength he could not even budge the house.

Then, Crow had an idea.

He told his uncle, “sing a song about
Ḷ'anaḵwaatḡwaayaa!

He is the one who has all of the strength that is
inside this Náaḵw Tl'eegí Wootsaagáa.”

As soon as Raven started to sing, the house that
held the salmon was easily pulled over and
anchored on the shore.

« Open the door! » called Raven.

Crow opened the salmon house door.

The king, sockeye, coho, humpy, and chum
salmon were freed from the house that held
the salmon.

All those places that Raven created, the rivers
and streams, the salmon swam into those
waters.

Toowú sigóo kaa yayík wuduwa.áx, yá Lingít'aani káx.	Happy shouts could be heard from the people:
«Xáat! Ldakát yá xáat áwé yáadu!»	“The fish! All of the fish are here!”
«T'á kei xwsit'éx'!»	“I caught a king salmon!”
«Xalat'éila kw wé xáat!»	“I'm gutting a fish.”
Has du toowú sigóo yá xáat yá yées héen yíx' yéi has teeyí.	In these new waters the salmon were very happy.
Ldakát táakw yá deikée éil' héen kaadé has dax'akx wé xáat.	Each year the salmon swim way out on the ocean.
Yá xáat héeni yíkde has ayadax'ákx, xáat héenx'i, yéi has nagatee ítx has du kaháakx'u a yee has ajeenaakch.	They always swim back to the rivers so they may leave their eggs below in the water.
Ldakát táakw yá Lingít'aani ká ku.oowú a yís yan has woonei ch'a xáat héen dax'aagí.	And each year the people were prepared for them to come to the river.
Has du atxaayí sákw a daa yéi s jinei nooch.	They always worked to prepare their foods.
Yeedát kwa, ldakát ku.oo áwé, jididáanaa ka k'anashgidéix siteeyí aa, xáat has du jeedé kgwaháa l uldzéedéin.	Now, all the people, rich or poor, could catch salmon easily.
Has du atxaayí has du kusteeeyíx wusitee ka wé Xáat Kwáani has asixán kúnáx.	Their food became their way of life, and they love the Salmon People.
Yeedát kwa k'idéin a daa ayeelgéeni yá Aalséix x'ayík yei kgeesatéen yá Yéil x'us.eetí.	Today, if you look closely at the entrance of the Alsek River you will see the tracks of Raven.
Áx' áa dawútl' aawateeyí yé yá xáat.	It was there the salmon were stuck.
Dá kde akaawasx'aadi yé deikée éil' héen káx.	Raven pulled them in from way out on the ocean.
Wé aan ká héeni awliyéx ka haa jeet aawahaa wé xáat yá Át Kudatáan Hídidáx.	He made the fresh water, and gave us the salmon from the Salmon Box.